**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 9.2**

**Đoạn kinh 2 (MN)**

«Ahaṃ kho, bhikkhave, ekâsanabhojanaṃ bhuñjāmi; ekâsanabhojanaṃ kho, ahaṃ, bhikkhave, bhuñjamāno appābādhataṃ ca sañjānāmi appātaṃkataṃ ca lahuṭṭhānaṃ ca balaṃ ca phāsuvihāraṃ ca. Etha, tumhe’pi, bhikkhave, ekâsanabhojanaṃ bhuñjatha; ekâsanabhojanaṃ kho, bhikkhave, tumhe’pi bhuñjamānā appābādhataṃ ca sañjānissatha appātaṃkataṃ ca lahuṭṭhānaṃ ca balaṃ ca phāsuvihārañcâ»ti.

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại từ, nhân xưng, 1 |
| **2** | **Kho** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **4** | **Eka** | Một | Tính |
| **5** | **Asano** | Sự ăn | Danh, nam |
| **6** | **Bhojanaṃ** | Thực phẩm | Danh, trung |
| **7** | **Bhuñjati** | Ăn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Appa** | Ít | Tính |
| **9** | **Ābādhatā** | Bệnh | Danh, nữ |
| **10** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **11** | **Sañjānāti** | Nhận thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **12** | **Ātaṅkatā** | Bệnh | Danh, nữ |
| **13** | **Lahu** | Nhẹ, nhanh | Tính |
| **14** | **Ṭhānaṃ** | Trạng thái | Danh, trung |
| **15** | **Balaṃ** | Sức khỏe, sức lực | Danh, trung |
| **16** | **Phāsu** | Dễ dàng, thoải mái | Tính |
| **17** | **Vihāro** | Sự sống | Danh, nam |
| **18** | **Eti** | Đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Tvaṃ** | Bạn, anh | Đại, nhân xưng, 2 |
| **20** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 3 (DhP)**

Pāpañce puriso kayirā - na naṃ kayirā punappunaṃ;

na tamhi chandaṃ kayirātha - dukkho pāpassa uccayo.

Puññaṃ ce puriso kayirā - kayirā naṃ punappunaṃ.

tamhi chandaṃ kayirātha - sukho puññassa uccayo.

Pāpo’pi passati bhadraṃ - yāva pāpaṃ na paccati;

yadā ca paccati pāpaṃ - atha pāpo pāpāni passati.

Bhadropi passati pāpaṃ - yāva bhadraṃ na paccati;

yadā ca paccati bhadraṃ - atha bhadro bhadrāni passati.

Pāṇimhi ce vaṇo nâssa - hareyya pāṇinā visaṃ;

nâbbaṇaṃ visamanveti - natthi pāpaṃ akubbato.

Gabbhaṃ eke uppajjanti - nirayaṃ pāpakammino;

saggaṃ sugatino yanti - parinibbanti anâsavā.

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Pāpa** | Ác | Tính |
| **2** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **3** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **4** | **Kayirā** | Làm | Động, chủ động, cầu khiến |
| **5** | **Na** | Không | Phụ |
| **6** | **Naṃ** | Người ấy, vật ấy [trực bổ cách số ít, trung tính] | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **7** | **Punappunaṃ** | Lặp đi lặp lại | Trạng |
| **8** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **9** | **Chando** | Ý muốn | Danh, nam |
| **10** | **Kayirātha** | Làm | Động, chủ động, cầu khiến |
| **11** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **12** | **Uccayo** | Sự tích lũy, sự tích tụ | Danh, nam |
| **13** | **Puññaṃ** | Phước | Danh, trung |
| **14** | **Sukha** | Lạc | Tính |
| **15** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **16** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động |
| **17** | **Bhadra** | Tốt, thiện | Tính |
| **18** | **Yāva** | Khi nào, trong thời gian | Trạng |
| **19** | **Paccati** | Nhận quả  [X paccati] = [nhận quả X], X ở trực bổ cách | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **20** | **Yadā** | Khi nào, khi | Trạng |
| **21** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **22** | **Atha** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **23** | **Pāṇi** | Bàn tay, lòng bàn tay | Danh, nam |
| **24** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **25** | **Vaṇo** | Vết thương | Danh, nam |
| **26** | **Assa** | Thì, là, tồn tại | Động, chủ động, cầu khiến |
| **27** | **Harati** | Mang | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Visaṃ** | Chất độc | Danh, trung |
| **29** | **Abbaṇa** | Không bị thương | Tính |
| **30** | **Anveti** | Tiếp cận | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **31** | **Nābbaṇaṃ** | Na + abbaṇa | Hợp âm |
| **32** | **Atthi** | Tồn tại, thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **33** | **Kubbanta** | Làm | Hiện phân |
| **34** | **Gabbho** | Bào thai | Danh, nam |
| **35** | **Eka** | Một | Số |
| **36** | **Uppajjati** | Sinh lên | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Nirayo** | Cảnh khổ, địa ngục | Danh, nam |
| **38** | **Kammin** | Người làm | Danh, nam |
| **39** | **Saggo** | Cõi trời | Danh, nam |
| **40** | **Sugatin** | Người chân chánh | Danh, nam |
| **41** | **Yāti** | Đi đến (ngôi 3 số nhiều là yanti) | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **Parinibbati** | Tịch diệt hoàn toàn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **43** | **Āsava** | Có lậu hoặc | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 3** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 8 (AN)**

“yopi so, bhikkhave, rājā cakkavattī dhammiko dhammarājā sopi na **arājakaṃ**

cakkaṃ vattetī”ti. evaṃ vutte aññataro bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca — “ko pana, bhante, rañño cakkavattissa dhammikassa dhammarañño rājā”ti {cakkanti (ka.)} ? “dhammo, bhikkhū”ti bhagavā avoca — “idha, bhikkhu, rājā cakkavattī dhammiko dhammarājā dhammaṃyeva nissāya {garukaronto (sī. syā. kaṃ. pī.)} dhammaṃ sakkaronto dhammaṃ garuṃ karonto

dhammaṃ apacāyamāno dhammaddhajo dhammaketu dhammādhipateyyo

dhammikaṃ rakkhāvaraṇaguttiṃ saṃvidahati antojanasmiṃ”.

**Chú giải:**

(1) saṅgahavatthūhi janaṃ rañjetīti **rājā**.

(2) cakkaṃ vattetīti **cakkavattī**. vattitaṃ vā anena cakkanti **cakkavattī**.

(3) dhammo assa atthīti **dhammiko**.

(4) dhammeneva dasavidhena cakkavattivattena rājā jātoti **dhammarājā**.

(5) **sopi na arājakanti** sopi aññaṃ nissayarājānaṃ alabhitvā cakkaṃ nāma vattetuṃ

na sakkotīti attho.

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người đó, mà vật đó  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Pi** | [đệm] | Phụ |
| **3** | **So~sa/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/**  **Esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **4** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **5** | **Rājant** | Vua | Danh, nam |
| **6** | **Cakkaṃ** | Bánh xe | Danh, trung |
| **7** | **Vattin** | Làm cho quay | Tính |
| **8** | **Dhammika** | Chân chánh, đúng Pháp | Tính |
| **9** | **Dhammo** | Pháp | Danh, trung |
| **10** | **Na** | Không | Phụ |
| **11** | **Rājaka** | Liên quan tới vua | Tính |
| **12** | **Vatteti** | Làm quay | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **(i)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **14** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Phụ |
| **15** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **16** | **Aññatara** | Nào đó (một người nào đó, một vật nào đó) | Tính |
| **17** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **18** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **19** | **Ko/kiṃ/kā** | Người gì, vật gì | Đại, nghi vấn |
| **20** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **21** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách, số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **22** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **23** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **24** | **Nissāya** | Dựa vào [kết hợp trực bổ cách] | Giới từ |
| **25** | **Sakkaroti** | Tôn kính, kính trọng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Garu** | Nặng, nghiêm trọng, nghiêm túc, trang nghiêm, vinh dự | Tính |
| **27** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Apacāyati** | Tôn kính, tôn trọng, kính trọng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **29** | **Dhajo** | Lá cờ, biểu tượng, cờ hiệu, dấu hiệu | Danh, nam |
| **30** | **Ketu** | Lá cờ, ngọn cờ, tia sáng | Danh, nam |
| **31** | **Ādhipateyyo** | Sức mạnh, quyền làm chủ, sự thống trị | Danh, nam |
| **32** | **Rakkhā** | Sự bảo vệ, sự an toàn | Danh, nữ |
| **33** | **Āvaraṇaṃ** | Sự che chắn | Danh, trung |
| **34** | **Gutti** | Sự bảo vệ, sự phòng hộ | Danh, nữ |
| **35** | **Saṃ-** | Hoàn toàn, toàn bộ | Tiền tố |
| **36** | **Vidahati** | Sắp xếp, quản lý, chỉ định, cung cấp, thực hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Anto** | Bên trong | Trạng |
| **38** | **Jano** | Người | Danh, nam |
| **39** | **Saṅgaho** | Sự tập hợp, sự đối xử, sự tốt bụng, sự hữu nghị, sự hỗ trợ, sự giúp đỡ, sự che chở | Danh, nam |
| **40** | **Vatthu** | Khu vực, lĩnh vực, kế hoạch, đối tượng, sự vật, tầng, lý do, cơ sở, nền tảng | Danh, trung |
| **41** | **Rañjeti** | Làm cho hài lòng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **42** | **Vattita** | Được làm cho quay | Quá phân |
| **43** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **44** | **Anena** | Người đó, vật đó [dụng cụ cách, số ít, nam/trung tính] | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **45** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại, có | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **46** | **Dasa** | Mười | Số |
| **47** | **Vidha** | Bao gồm | Tính |
| **48** | **Vattaṃ** | Chức năng, nhiệm vụ, phẩm hạnh, lời thề | Danh, trung |
| **49** | **Jāta** | Được sinh ra | Quá phân |
| **50** | **Añña** | Khác | Tính |
| **51** | **Nissayo** | Sự hỗ trợ, sự bảo vệ, cơ sở, nền tảng | Danh, nam |
| **52** | **Labhitvā** | Đạt được, có được | Động, bất biến |
| **53** | **Nāma** | Gọi là, tên là | Trạng |
| **54** | **Vattetuṃ** | Làm cho quay | Động, nguyên mẫu |
| **55** | **Sakkoti** | Có thể | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

***Đại từ nhân xưng/chỉ định đóng vai trò nhấn mạnh:*** **trong cụm** **[yopi so]**, thì **so** chỉ đóng vai trò nhấn mạnh cho **yo** mà thôi, có thể xem như không có **so** rồi đọc bình thường. Lưu ý: đây chỉ nói **so** trong cụm **[yopi so]** mà thôi.

(1) Hãy đọc đoạn kinh & chú giải, rồi cho biết từ **arājakaṃ** đoạn kinh là từ loại gì, đóng vai trò gì? Lưu ý: trong bảng từ vựng có ghi **rājaka** là tính từ, tuy nhiên đây chỉ là thông tin từ từ điển Pali mà thôi.

(2) Với kết quả đọc/phân tích trên, hãy cho biết đoạn kinh trên nói tới mấy vị vua? Quan hệ giữa các vị vua này như thế nào?